

ROMA

DIREZIONE ED AMMINISTRAZIONE, S. Pantaleo, 3.

1902-1903

Tip. Cav. Vincenzo Salviucci. — Roma.

C

1906.5370.

SERIE II.

VOL. IV.

FASC. 70.

BESSARIONE

PUBBLICAZIONE PERIODICA DI STUDI ORIENTALI

Mons. NICCOLÒ MARINI, Direttore.



Anno VII.

ROMA

DIREZIONE ED AMMINISTRAZIONE

Piazza S. Pantaleo, N. 3.


IN COMMISSIONE

presso FEDERICO PUSTET, Editore e Libraio Pontificio.

ROMA, Piazza Fontana di Trevi, N. 81-85.
RATISBONA (Baviera)
P. Lethielleux, Libraire, Rue Casette, 10
Paris.

NEW-YORK, 52, Barclay Street
CINCINNATI 436. Main Street
Burns & Oates, Publishers
Orchard Street, 28 - London, W.

1902-1903.

 La riproduzione e traduzione degli articoli, senza citarne la fonte, è proibita a tenore delle Leggi vigenti. I manoscritti non si restituiscono.

PERIODICO MENSUALE DI SACRA ELOQUENZA

È questo un nuovo periodico di eloquenza sacra, che non vuolsi confondere con altri simiglianti. È fondato per dare aiuto ai giovani sacerdoti; ma un aiuto razionale, proficuo, atto a formarli veri e poderosi oratori. Non contiene perciò soli schemi o discorsi belli e formati (che pur ne ha molti); ma fornisce ancora argomenti solidi per le svariate materie; squarci di Santi Padri con erudite annotazioni; notizie storiche delle solennità e delle pratiche della Chiesa; norme per la vera e classica predicazione, secondo pure i bisogni di questi tempi; e poi cronache, varietà, bibliografie: tutto insomma che possa contribuire alla solida istituzione dei giovani oratori. La redazione è affidata a dotti ecclesiastici romani ed il chiarissimo Mons. Niccolò Marini, sostituto dei Brevi, n'è direttore. Un periodico compilato e diretto da tali personaggi non poteva non attirare le simpatie generali. E già il S. Padre pel primo, e poi ragguardevoli ed eminenti Prelati han fatto plauso a tale pubblicazione, la quale va largamente estendendosi da per tutto, anche nell'estero; e però pubblica pure un supplemento francese. Noi nel darne notizia ai nostri sottoscrittori, facciamo voti che anche in mezzo ad essi trovi ampia diffusione: e correggasi così il mal vezzo di una predicazione tutta vanitosa e profana onde in tanti luoghi disonorasi oggidì il sacro pergamo.

[Dal *Monitore Ecclesiastico*].

Per l'ITALIA.	: : : : . . .	Annuo L. 15,00	—	Semestrale L. 8,00
Per l'ESTERO	: : : : . . .	" Fr. 20,00	—	" Fr. 12,00

(Gli abbonamenti decorrono dal 1° Luglio e dal 1° Gennaio d'ogni anno)

Prezzo del fascicolo { ITALIA L. 3,00
 { ESTERO " 3,50 Per i non abbonati { ITALIA L. 4,00
 { ESTERO " 4,50
 (Ai R.R. Sacerdoti non facoltosi, si concedono speciali facilitazioni).

BESSARIONE

PUBBLICAZIONE PERIODICA DI STUDI ORIENTALI

DIRETTA A FACILITARE L'UNIONE DELLE CHIESE

“Υψιστε Παμβασιλεῦ, τῶν ἀπάντων
παντεπόπτα καὶ κτίστη· σὸν ἀληθῶς γὰρ
ἔργον τὸ παρὸν, Παντοδύναμε, τοῦ ἐνώ-
σαι τὰ μακρὰ καὶ πρὸ πολλοῦ διεστώτα
δύο, Σωτήρ μου, γένη κάλλιστα!

O Altissimo Re dei re, onnive-
gente, creatore di tutte cose, il riunire
le due nobilissime stirpi da sì lungo
tempo e cotanto fra loro separate, è
proprio questa l'opera tua che sei l'on-
nipotente, o mio Salvatore!

LA TRADUZIONE COPTA DI UN' OMELIA DI S. EFREM

Sotto il nome di S. Efrem corrono parecchie omelie che hanno per soggetto la Peccatrice del Vangelo (Lc. 7, 36, Mt. 26, 6, Mc. 14, 3). L'una è in siriano ed è stata pubblicata dal Lamy *S. Ephraemi Syri Hymni et Sermones*, I, 313, secondo due codici del Brit. Mus. che hanno però non poche differenze fra loro. A questo testo si rannoda la traduzione araba contenuta nel cod. Vatic. Siriaco 159, f. 194, che tuttavia ha notevoli differenze dal siriano quale è pubblicato dal Lamy ⁽¹⁾.

(1) Ecco il principio di questa traduzione araba: بسم الاب والابن والروح القدس الله واحد نبتدى بعون الله ونكتب ميمار من قول مار افريم السرياني على مريم الخاطيه ٥ يا اخوه اسمعوا وانظروا ما اعظم محبة ربنا يسوع المسيح للخطاة الذين يتوبون اليه بكل نياتهم كيف خلصت هذه الخاطيه من خطيتها وكيف انقدها المسيح من احزان الذنوب التي كانت فيها كذلك يرجنا ربنا وينقذنا من خطايانا ويغفر لنا جميع اسياتنا ويفتح عيون قلوبنا كما فتح عيون الاعمى المولود من بطن امه لانه استغاث المسيح فسمع صوته واعطاه مسالته والمخلع نادا وقال ارجمنى يا ابن داوود وانظر الى سقطتى وانفضنى من هذه الشدة فقال له المسيح مغفورة لك خطيتك..... وكان في تلك المدينه امرأة خاطيه فلما سمعت بالمسيح قد دخل في بيت سمعان الفريسي اشتعلت بحرارة نار التوبه في قلبها وفكرت في رجح الله وقالت في نفسها امضى الى يسوع الناصري واقصده ليغفر خطاياى واتها

Fra le opere in greco dell'edizione romana di S. Efrem leggonsi due omelie sulla Peccatrice: l'una (t. II, pag. 297) che comincia: *Πολλῶν ὄντων ὁσίων*, (III, 385) la seconda che comincia: *Ἀποῦς ἡμῶν ὁ κάματος*; queste contengono, come dice il Lamy (I, 314) *consona, sed multo prolixiora*, che non il siriano.

Nonostante le molte differenze, tutti questi testi, stanno fra loro in relazione abbastanza stretta, parmi, da formare una classe ben distinta da quegli altri scritti di S. Efrem, nei quali occorre la trattazione più o men lunga del medesimo soggetto, e che sono nove-rati dal Lamy I, LXX.

Da un testo greco della classe che ho detto, e maggiormente somi-gliante a quello che comincia: *πολλῶν ὄντων ὁσίων*, deriva la tradu-zione copta che qui pubblico e che è la sola cui Assemani citi in questa lingua, come è la sola che possenga la Bibl. Vaticana. Il codice descritto in Mai, *Scr. Vet. N. C.*, 163, si compone di parecchi scritti, alcuni dei quali datati dell'anno 957. La parte che contiene l'omelia di S. Efrem non è datata, ma sembra essere dello stesso secolo; questa traduzione risalirebbe quindi almeno al X secolo: essa comincia al f. 68r., ed in alto della pagina vi è stato scritto: **†ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΥΓΓΗ ΠΤΕ ΠΑΟΠΙ** (per la prima domenica di Paopi) e: **ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΧΩΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ Ρ: ΔΗ:** infatti questo sermone di S. Efrem segue nel codice alla prolissa vita di S. Giovanni Kolobos pubblicata dal-l'Amélineau negli *Annales du Musée Guimet*, t. XXV (1).

L'omelia è al principio di un quaderno che porta in alto il **ΙΗΣ Χ ΠΧΣ** ed il numero **Δ**, ma a sinistra vi è anche il numero **ΚΒ** che si riferisce ai quaderni dei differenti scritti, rilegati insieme nel volume.

مضت مسرعه الى منزلها عاجلا ولا زالت تبكي حتى انغسل الكحل من
عيونها التي النهر.

Il cod. è in *karšānī*, ma usa il *rukḳākḥā* per > ecc. sebbene non regola-mente ed ha spesso forme volgari, (cfr. *هذه انقد استغاث*).

(1) Come già feci nell'edizione del Testamento di Abramo, indico con let-tera iniziale maiuscola i capoversi del codice, e con un punto quei luoghi nei quali è lasciato uno spazio un poco maggiore del consueto; questo spazio, per lo più, segue il senso e corrisponde ad una specie d'interpunzione; talvolta però sembra essere puramente dovuto a ragioni calligrafiche. Le singolarità ortografiche del codice sono conservate; cfr. l'annotazione in fine.

ΟΥΛΟΓΟΣ ἦΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ. ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΚΑΤΑ Vat. copt. 68
f. 105 r.

СМОТ МІВЕН. АВВА ΕΦРЕМ ΕΘΒΕ ΤCΓΙΜΙ ΠΡΕC-
ΕΡΠΟΒΙ. ΕΤΘΕΝ ΠΙΕΥΑΥΓΕΛΙΟΝ. ΕΤΑCΘΩCC ΜΠΕΝ-
CΩΤΗΡ ἠΠΙCΟΧΕΝ ΑCΥΧΩ ΠΑC ΕΒΟΛ ἠΠΕCΠΟΒΙ
ΘΕΝ ΟΥCΙΡΗΝΗ ἠΤΕ ΦΤ ΑΜΗΝ.

ΟΥΜΗCΥ ἠΤΕ ΠΗ ΕΘΟΥΑΒ ΑΥΕΡΠΕΜΠCΑ. ΕΘΡΟΥCΩC
ΕΦΤ. ΘΕΝ ΟΥΝΙCΥΤ ΜΜΕΤΕΥCΕΒΗC. ΑCΡΑΠΗΙ CΩ. CΙ-
ΤΕΝ ΠΙCΜΟΤ ἠΤΕ ΦΤ. ΕΘΡΙCΩC ΕΡΟC. ΟΥΟC ἠΤΑCΜΟΥ.
ἠΤΑΤΩΟΥ ΠΑC ΜΠΟΥΡΗΤ ΤΗΡΟΥ. ΕΠΙΔΗ ΓΑΡ
ΠΕCΥCΜΟΤ. CΥCΙ ἠCΥCΙ ἠΡΩΜΙ ΕΒΟΛ ΑΠ. ΘΕΝ ΠΗ
ΕΘΟΥCΩC ΕΠΟCΕΜ ἠΠΟΥΨΥΧΗ. ΜΦΡΗΤ ΠΟΥΜΟΥΜΙ.
ΕCΒΕΒΙ ΕΠCΩΙ ΠΟΥΜΩΟΥ ΕCΥΟΛΧ. ΕCΤΑCΠΟ ΑΠ ΕΠ-
ΤΗΡCΥ ἠΠΗ ΕΤΠΑCΩ ΕΒΟΛ ἠΘΗΤC ΤΗΡΟΥ. ΦΑΙ ΠΕ
ΜΦΡΗΤ ἠΤΔΩΡΕΑ ἠΤΕ ΦΤ ΕΤΑCΦΩΠ ΕΒΟΛ CΙΧΕΝ
ΟΥΟΠ ΜΙΒΕΝ. ΚΑΤΑ ΠΙΡΗΤ ΕΤΕ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΜΜΟΠ.
ΟΥCΩC ΕCΩ ΠΑC ΚΕΓΑΡ ΠΕΠCΩΤΗΡ. ΕΠΑΓΑΘΟC
ΩC ΕΒΟΛ. ΘΕΝ ΠΕCΥΡΩC ἠΠΟΥΤ ΕCΥΧΩ ΜΜΟC ΠΟΥΟΠ
ΜΙΒΕΝ. ΧΕ ΦΗ ΕΤΟΒΙ. ΜΑΡΕCΥ CΑΡΟΙ ἠΤΕCΩ. ὙΠΕC-
ΦΩΡΧ ΠΟΥΡΑΜΑΟ ΕΒΟΛ ΕΟΥCΗΚΙ. ΟΥΔΕ ΟΥΧΩΒ ΕΟΥ-
ΧΩΡΙ. ΟΥΔΕ ΠΟΥΡΟ. ΕΠΕCΒΩΚ. * ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΠΟΚ v. B
CΩ ΘΑ ΠΙΤΑΔΕΠΩΡΟC. ΕΙΟΥCΩC ΕΘΡΙΤΩΒC ΜΜΟC
ΘΕΝ CΑΠΕΡΜΩΟΥ ΕΥΟΥ. CΑΤΑΒΙ ΜΠΧΩ ΕΒΟΛ ἠΤΕ
ΠΑΠΟΒΙ ὙΦΡΗΤ ἠΤCΓΙΜΙ ΠΡΕCΕΡΠΟΒΙ ΕΤΕΜΜΑΥ.
ΘΗ ΕΤΑCΙ ΕΘΟΥΠ ΕΠΙΝΙ. ΕΤΑ ΠΟC ΟΥCΩΜ ἠΘΗΤCΥ ΘΕΝ
ΟΥCΗΤ ΕCΟΥΑΒ. ΑCΙ ΕΠΙΜΑ ΕΡΕ ΠΑCC ΜΜΟC. ἠΝC
ΠΙΡΕCΥΧΑΠΟΒΙ ΕΒΟΛ. ΠΟΥΟΠ ΜΙΒΕΝ ΕΘΑΚΟΤΟΥ CΑΡΟC.

θεν ποϋζητ τηρϋ. **Μ**ιϋαν†μιατ γαρ **ἐ**πιζωβ.
 †ηαβι **π**οϋμιω† **π**εροϋοτ εϋοϋ. **ἥ**τε **π**ταςθο **π**ηι-
 ρεϋερνοβι **ἐ**παρη†. **ε**ιναϋ **ε**οϋμιω† **ἥ**θμοι **ἥ**ζητ.
 θεν τψϣχη **π**οϋςζιμι **ἥ**ρεϋερνοβι **ε**πιζοϋο. †ηα-
 χος θεν οϋμετατϣιπι. **ἀ**λλὰ οϋϣιπι **ε**θηανεϋ.
 πε φαι **ε**†σαχι **ε**ροϋ. **Χ**ε **ἀ**μωιμι **χ**ε †ηοϋ. ω **π**ι-
 μαιχρς **ἥ**τελιος. **ε**θοϋωϣ **ε**ταςθωοϋ **ζ**α **π**ος. **ε**βολ
 θεν **π**οϋνοβι **ε**τοϣ **ζ**ινα **ἀ**ρετεπϣανσωτεμ **ε**πι-
 σαχι **ε**τζολχ. **ἥ**τε **τ**αιςζιμι **ἥ**ρεϋερνοβι **Ἡ**αι
εταςχοτοϋ. **ϣ**ατεςποζεμ **ε**βολ θεν **π**εсноβι. οϋοζ.
ἥτεςοζι **ε**ρατς **ἐ**πεμθο **ἐ**φ† **π**εμ **π**εϋαγγελος.
 f. 106 r. **ε**σοι **ἥ**ϣφηρι. ^{*}**π**ως **α** **τ**αιςζιμι **ι** **ε**θοϋη θεν. οϋοϋ-
 ωηζ **ε**βολ. **ἐ**ποϋθαζμες **ρ**ω **ε**πτηρϋ **ι**ε **π**ως **α**ςθωντ
επς **ε**ϋροτεβ **ϣ**ατεςχμε **π**ιρη†. **ε**χω **η**αϋ **ἥ**π-
 σαχι **ε**τθεν **π**εςζητ. **α**βηε **θ**ρωοϋ **π**εμ **χ**ωντ **ἥ**τε
πεϋαλωοϋι **Ἀ**κναϋ ω **π**αμεηριτ. **ε**παμιω† **ἥ**σοβ†
ἥτε **τ**αιψϣχη. **χ**ε **π**ως **α**σκοϋλωλς. **ἐ**παισχνημα
ἐμετατϣιπι. **ἐ**πесερζο† **θ**ατζη **ἥ**πиеβιαικ. οϋδε
ποϋτεпϣι. **ἀ**λλὰ φαι **π**ε **π**ιζωβ. **ε**ταςσοβηι **ε**ροϋ
 θεν **π**εςζητ **Χ**ε **ι**μη†. **ἥ**ταμιοζ **ἥ**παζο **ἥ**ϣιπι.
 οϋοζ **ἥ**ταλιν **ἐ**φρη† **ἐ**πιβемιπι. **ἐ**μιοη **ϣ**χομ
ἐμοι. **ε**ποζεμ **ε**βολ θεν **π**ανοβι. **π**εμ **π**ιανομια
τηροϋ. **π**εμ **π**ισωϋ **ε**ταλαιοτοϋ **Ἦ**ηαϣωη **ε**ροι.
ἐπϣωϣ **ἥ**τε **π**ιρωμ. **ἥ**ταοποϋ **ε**ζανζλι **π**εχας
ζινα **ἥ**ταβι **ἐ**πιωοϋ. **ϣ**α **ε**νεζ **Ι**ς **π**αι **с**ηοϋ
τηρϋ. †ϣοη θεν οϋμετατϣιπι. **ε**ιοζι **ε**ρατ θεν
πιθιρ. θεν **ζ**ανβαλ **ἥ**ατϣιπι. **ε**ιδωρεμ **ε**οϋοη **π**ι-
 βен. **ε**θροϋι **ϣ**αροι θεν **π**ιζωβ **ε**тςοϋ **Μ**ιϋωπι
ποϋχορχς. **ἥ**τε **π**ιδιαβολς. **ε**ιχηκ **ε**βολ θεν **π**εϋ-

ρβνοϋ τηροϋ ετρωοϋ. ειςωκ παρ εθουη. ηπι-
 ψυχη τηροϋ. εθριοζου ημενη επικοζασις ψα
 ενεζ * Φνοϋ γε μαριης υμμοι ηταερφαθρι εροι. v. Δ
 ογοζ οη ηταιρι ηζανρβνοϋι ευταιηοϋτ ιςχε ηφοοϋ
 επωωι. κατα πωι ηπιπετρωοϋ τηροϋ. ημε ηιςωρ
 εταιαιτοϋ ημε ηιανομια. εταιχοκοϋ εβολ Ιςχε
 αιρι υπαισνοϋ τηρρ. ειωοη θεν ουμετατωπι. ητε
 ητακο ιε πως ηνατωοϋη αν θα ταikoϋχι υμε-
 τατωπι. ετναςωκ ηηι ηοϋωηθ ψα ενεζ Εωωη
 ηταωε ηηι εθουη. ηναζιτ εθρηι θα ηενβαλαϋχ
 υπιςηιηι υμμη. φη ετωωη ερορ ηοϋοη ηιβεν. υπα-
 ρητ. ερτφαθρι ενοϋωω εταγεροϋαμετ Λυ-
 ωανττεηωι ηηι ιε ητοϋσατ θαρ ηςωι. ανοκ ηνα-
 τωοϋη θαρωοϋ τηροϋ. αρηοϋ ηναχεη ηιρητ.
 ηταχω παρ ηηη ετθεν παζητ. ημε ηη εταιαιτοϋ
 τηροϋ ηθωλεβ Φηαωπι αν ηταοϋοηζοϋ εβολ
 υπεμθο ηοϋοη ηιβεν ετροτεβ ηεμαρ Φηατωοϋη-
 οϋ ηταωε ηηι εθουη ηταζεμσι εθρηι. θα ηεν-
 βαλαϋχ υπιςηιηι ηαγαθος. ηταφωρρ παρ εβολ
 υπιωωη. ητε παζητ ηιβοϋζι ητε ηαβαλ. ημε
 ηιαλλοϋ ειδωρεη υμωοϋ ωανταρωθτ ηηια-
 λωοϋι επατςβω. * ογοζ οη ηταωωηι ηορζαηοη f.107r.
 υπιδιαβοζος. θεν παχιηηαϋ Φηαιωι εβολ
 ηηερβαλαϋχ εθουαβ. εβολ θεν ηιερωοϋι ητε
 ηαβαλ. ηιρωι ητε τααφε ηηααιτοϋ ηοϋζεντιοη.
 ηταρωτ εβολ ηηερβαλαϋχ ηηοϋτ ηθητοϋ ητα-
 οϋωωτ υμωοϋ Γε ουηι ις ουμηνω ηεζοοϋ ηςομς
 εβολ. ογοζ ειχορχ. ειωηηι ηςα ταioϋηοϋ θαι. ζηηπε
 αςι ηηι θεν ουης Φηαςομς αν. επωηηι ηηιρωηη

ΠΤΑΕΡΑΜΕΛΕΣ ΕΠΑΕΡΘΩΤ. ΕΤΑΥΧΩΝΣ ΙΣ ΖΗΠΠΕ ΙΣ
 ΠΙΣΗΝΙ ΔΕΙ. ΕΡΕ ΠΙΦΑΘΡΙ ΠΤΟΤΕ. ΠΤΕ ΠΩΠΘ ΜΠΙ-
 ΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΕ. ΟΥ ΧΕ ΕΡΟΙ ΠΕ ΕΙΚΟΡΕ ΕΒΟΛ ΖΑ ΠΙΟΥ-
 ΧΑΙ. ΕΨΤΕΜΒΙΤΕ ΠΤΟΤΕ ΠΧΙΝΧΗ ΠΕΠΕΝΣΑ ΠΑΙ
 ΔΕ. ΕΤΑΣΕΜΙ ΠΧΕ ΤΣΖΙΜΙ. ΧΕ Α ΣΙΜΩΝ ΠΙΦΑΡΙΣΕΟΣ
 ΘΩΖΕΜ ΜΠΕΠΣΩΤΗΡ. ΠΑΓΑΘΟΣ ΕΘΟΥΝ ΕΠΕΡΗΝΙ. ΔΣΘΕ-
 ΛΗΛ ΜΜΟΣ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΖΟΥΟ ΑΣΤΩΝΣ ΔΣΥΕ ΠΑΣ.
 ΕΦΜΑ ΠΟΥΑΙ ΠΤΕ ΠΗ ΕΤΤ ΣΟΧΕΝ ΕΒΟΛ. ΠΕΧΑΣ ΠΑΣ
 ΘΕΝ ΟΥΡΑΨΙ. ΧΕ ΕΙΨΙΜΙ ΠΣΑ ΟΥΣΟΧΕΝ ΕΡΤΑΙΝΟΥΤ
 ΠΤΟΤΚ ΟΥΟΖ ΕΡΣΟΤΠ ΠΚΑΛΩΣ. ΚΑΤΑ ΠΤΑΙΟ ΠΠΙΟΥ-
 ΡΩΟΥ. ΠΕΜ ΠΙΑΡΧΩΝ ΠΘΜΝΙ. ΖΙΝΑ ΠΤΑΨΟΠΕ ΠΤΟΤΚ
 v. δ. †ΠΟΥ *ΟΥΣΟΧΕΝ ΠΕ ΕΤΚΩ† ΠΣΩΕ ΠΤΟΤΚ ΕΡΕ
 ΜΜΟΝ ΟΥΟΝ. ΤΕΠΘΩΠΤ ΕΡΟΕ ΑΠ ΣΑΠΕΣΗΤ ΠΤΦΕ. ΧΕ
 ΟΥΝΙ ΖΩΕ ΠΙΡΩΜΙ ΕΤΠΑΤΗΝΕ ΠΑΣ ΜΜΟΝ ΟΥΟΝ ΤΕΠ-
 ΘΩΠΤ ΕΡΟΕ ΑΠ ΣΑΠΕΣΗΤ ΠΤΦΕ. ΟΥΟΖ ΟΠ ΕΡΣΑΠΩΩΙ
 ΠΠΙΟΥΡΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΠΤΕ ΠΚΑΖΙ ΑΦΕΡΟΥΩ ΠΧΕ ΠΙ-
 ΡΩΜΙ ΦΗ ΕΤΤ ΣΟΧΕΝ ΕΒΟΛ ΠΕΧΑΣ. ΧΕ Ω ΤΣΖΙΜΙ ΤΕ-
 ΣΑΧΙ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΖΟΥΟ ΟΗ ΟΥΨΗΡΙ ΠΤΕ ΔΑΥΙΔ ΠΕ
 ΕΤΑΕΙ ΨΑΡΟ. ΕΡΕΚΩ† ΠΣΑ ΠΑΙΣΟΧΕΝ ΠΑΣ ΠΛΗΝ ΜΑΤΑ-
 ΜΟΙ Ω ΤΣΖΙΜΙ. ΧΕ ΕΘΒΕ ΟΥ ΤΕΙΝΣ ΜΠΑΙΡΗ† ΤΟ-
 ΤΕ ΠΕΧΕ ΤΣΖΙΜΙ ΠΑΣ. ΧΕ ΠΑΟΣ ΠΣΟΥ ΑΠ ΠΕ †ΠΟΥ
 ΕΘΡΙΣΑΧΙ ΠΕΜΑΚ. ΘΕΝ ΠΑΙΣΑΧΙ ΠΑΙ ΑΡΙΖΟ† ΘΑ-
 ΤΖΗ ΜΦ† Ω ΠΙΡΩΜΙ ΜΟΙ ΠΠΙ ΜΠΑΙΣΟΧΕΝ. ΕΘΡΙΨΕ
 ΠΠΙ ΘΕΝ ΟΥΙΩΣ ΦΤΑΡΚΟ ΜΜΟΚ ΜΦ† Ω ΠΙΡΩΜΙ.
 ΦΗ ΕΤΑΕΡΣΑΧΙ ΠΕΜ ΜΩΥΣΗΣ ΔΕ† ΠΑΣ ΜΠΙΠΟΜΟΣ.
 ΨΑΠΤΕΡΤΗΝΕ ΠΠΕΠΨΗΡΙ ΜΠΙΣΔ. ΠΠΕΚΤΑΖΠΟ ΜΜΟΙ
 ΘΕΝ ΠΕΚΣΑΧΙ. ΕΨΩΠ ΠΤΑ†ΨΥΧΗ. †ΠΑ† ΠΑΚ ΠΤΕ-
 Ε†ΜΗ ΣΑΤΟΤ ΦΤΑΡΚΟ ΜΜΟΚ Ω ΠΙΡΩΜΙ ΜΠΙΨ-
 ΒΩΤ ΠΤΕ ΔΡΩΠ. ΦΗ ΕΤΑΕΡΦΙΡΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ †ΣΚΥΠΗ.

ԿԻՐԿ ԿԵՐՈՅԻ. ԱՍԻՈՒՄՈՒ ՕՂԵ ԱՍԻՔՈՒՄ ԻՏԱ ՍԻՈՒ-
 ՔԱԻ. ԵԹԵ ՕՒ ԿՆԱՍՈՒՄ ԺԵՆ ԿԱՄԵԿԱՄԵԼԵՍ ԿՆԱ-
 ՍՈՒՄ ԻՆԱՍՈՒՄ. ՆԵՄ ՆԱԾՈՒՄԵՆ ՆԵՄ ՆԱՍՈՒՄ. ՔԵ
 ՏԵՍՈՒ ԱՄԱՍՈՒՄ ԻԵ ԵԹԵ ՕՒ ԿՆԱՅԵՄԻ ԱՍԻ-
 ՐԻՒՄ ԻՆԵ ՍԻՈՒՄ ԿՆԻ ԻՆՈՒՄ. ԻՆԵՍԿԱՅՈՒ ԻՆԵ ԿԱՆԱ-
 ԿՆԻ ԱՍՓԵՍՈՒՄ ՆԵՄ ԿՅՈՒՄ. ԻՆԵ ՍԻՈՒՄ. ԵՍԻՆ. ԿՆԱ-
 ՔԵՄ ՏՈՒՄ ԱՆ ՔԵ ԵԹՈՅԵՄ. ԱՍՓԻՐԻՒՄ ԱՍՓԱԻ ԿՆԱ-
 ՔԻՄԻ ԱՆ. ԻՆԵՍԿԻՆԻ ԱՍՓԻՐԻՒՄ ԵՆԵՅ. ԿԵՄ ՕՂՈՅ ԿՆԱՅՒՄ.
 ՔԵ ՓԱԻ ՍԵ ՍՈՒՐԻ ԱՍՓ. ՓՆ ԵՂԱ ԱՍՈՒՄ. ՆԵՄ
 ՍԻՐՓՈՒՄՆԻՍ ԿԻՐՈՒ ԵՐՓՐՈՒՄՆԻՍ ԺԱՐՈՒ ՔԵ ԿՆՈՒՄ. f. 110 r.
 ԿԵՄ ՕՂՈՅ ՍԱՅՆԻՒ ՅՆԻ. ՔԵ ՓԱԻ ՍԵ ՓԿ ԵՂԱԿԻ ԶԻՅԵՆ
 ՍԻՔԱՅԻ. ԱՍՓԵՍՓԻՐ ԱՄՈՒՄ ՆԵՄ ՍԻՐԱՄԻ. ԶՈՒ ՍԻՅԵՆ
 ՏԵՍՈՒՄ ՆԱԿ ԺԵՆ ՕՂԵՍՈՒՄ. ԻՍ ԶՆՍԵ ԿՆԱՍՈՒՄ ՍՈՒՄ
 ՍԻՅԵՆ ԵՐՈՒ. ՍԻՅԵՆ. ՆԵՄ ՍԻՐԵՍԵՐՈՒՄ ԵԹԵ ՓԱԻ
 ԱՆՈՒ ԶՈ ԿՆԱԵՐԱՄԵԼԵՍ ԱՆ ԵՆԱԾՈՒՄ. ԱԶԶԱ ԿՆԱԿ
 ՆԱԿ ԱՍԻՐԱՄԱՆԻՍ ԻՆԵ ՆԱՍՈՒՄ ԿԻՐՈՒ. ԿՆԱԿ ՆԱԿ
 ԱՍԻՐԱՅԵՆ. ՍԱՆԿԱՄԻ ՍԻՐԻՒՄ ՍՈՒՄ ԵՐԱԿ ԱՍՓԵՍՈՒՄ
 ԵՆՈՒ ԿՆԱՍՈՒՄ ԿԱՐ ՆԱՍՈՒՄ. ՆԵՄ ՆԱՍՈՒՄ. ՆԵՄ
 ՆԱՍՈՒՄ. ՔԵ ԶԱՆԱԿԻՄ ԵՐՈՒ ՍԵ. ՕՂՈՅ ՕՆ ԿՆԱՍՈՒՄ
 ԱՄԱՍՈՒՄ ԵԹԵ ՓԱԻ ՍԵ ԱՍՈՒՄ ԱՍԻՐԱՅԵՆ ԵԹ-
 ՆԱՍԵՍ. ՔԵ ԱՐՈՒՄ ԶԻՅԵՆ ՍԵՍԵՍԻՐԱՅԵՆ. ԿՆԱՍՈՒՄ
 ԱՍԻՐԱՅԵՆ ԻՆԵ ՆԱՍՈՒՄ. ԵՍՈՒՄ ԻՆԵ ՆԱՍՈՒՄ
 ՍՈՒՄ ԵՆՈՒ ԱՍՓԵՍՈՒՄ. ՆԵՄ ՍԻՐՈՒՄ ՆԵՄԱԿ. ՏԵ-
 ՆԱՅԻՒՄ ԵՆՈՒ ԺԵՆ ՕՂԵՍՈՒՄ ԿԵՄ ԿԱՐ ՔԵ ԱՍՈՒՄ
 ՍՈՒՄ ՆԱՍՈՒՄ ԿԻՐՈՒ ԶԱՆԱԿԻ ՍԵ ԱՍՓԵՍՈՒՄ ԵՆՈՒ.
 ԵԹԵ ՔԵ ՕՂԵՍՈՒՄ ՍԵ ՆԱՅԵՍ. ԵՍԻՆ ԵՍՈՒՄ ԵՐՈՒ
 ՍԻՐԱՅԵՍ ԶԱՐՈՒ ԺԵՆ ՍՈՒՄ ԿԻՐԿ. ԵԹԵ v. 116
 ՓԱԻ ԿԻՆ ԱՄՈՒ Ս ՍԱՍՈՒ ՍԻՅԵՍՈՒՄ. ՕՂՈՅ ԿՆԱՅԵՐ-
 ՓԱՐ ԵԹԵՐՐԵՄԵՅԵ ԵՆՈՒ ԺԵՆ ԿՆԱՅԵՍ ԻՆԵ ՍԻՐԱՅԵՍ.

ΕΤΟΥ ΕΤΕΡΟΙ. ΝΕΜ ΝΙΣΩΨ ΕΨΩΠ ΝΘΗΤΟΥ ΦΝΟΥ
 ΧΕ Ω ΠΙΡΩΜΙ. ΙΣ ΖΗΠΠΕ ΔΙΤΑΜΟΚ ΕΠΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΘΕΝ
 ΠΑΖΗΤ ΔΙΠΟΝ ΜΟΙ ΝΗΙ ΧΕ. ΜΠΙΣΟΧΕΝ ΕΤΣΟΤΠ ΚΑΤΑ
 ΠΤΑΙΟ ΝΠΙΟΥΡΩΟΥ ΧΕ ΟΥΝΙ ΓΑΡ ΕΙΝΑΖΟΔΨ. ΝΤΑΤΗΙΨ
 ΜΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΠΟΣ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ
 ΑΝΑΥ ΟΥΝ ΧΕ ΜΠΕΡΒΙΑΒΩ ΜΜΟΙ ΑΝ ΕΤΑΨΩΤΕΕ
 ΕΝΑΙ ΝΧΕ ΠΙΡΩΜΙ ΕΤΨ ΣΟΧΕΝ ΕΒΟΔ. ΠΕΧΑΨ ΝΨΣΖΙΜΙ
 ΘΕΝ ΟΥΡΑΨΙ ΝΤΕ ΠΕΨΖΗΤ ΧΕ ΨΨΕΠΖΜΟΤ ΝΤΟΨ.
 Ω ΨΣΖΙΜΙ ΜΠΙΣΤΗ. ΧΕ ΟΥΝΙ ΔΡΕΒΩΡΠ ΝΗΙ ΕΒΟΔ ΝΤΠΡΟ-
 ΖΕΡΕΣΙΣ. ΝΤΕ ΠΕΖΗΤ ΨΝΟΥ ΟΥΝΙΨΨ ΓΑΡ ΝΖΜΟΤ
 ΔΡΕΧΨΟΨ ΝΕ ΟΥΕΒΟΔ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ ΝΕ ΦΗ ΕΤΕ
 ΕΒΟΔ ΖΙΤΕΝ ΟΥΣΑΧΙ ΝΤΕ ΡΩΨ ΝΠΟΥΨ. ΨΑΨΤΟΥΒΟ
 f. 111 r. ΝΕΠΧΑΙ ΝΙΒΕΝ ΟΥΖΩΒ ΕΨΜΕΖ ΝΖΝΟΥ ΠΕΤΕΡΕΚΩΨ
 ΝΣΩΨ. ΦΑΙ ΠΑΝΕΨ ΝΕ. ΝΕΜ ΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ
 ΠΚΑΖΙ. ΦΝΟΥ ΧΕ Ω ΨΣΖΙΜΙ. ΙΣΧΕ ΤΕΟΥΨΨ ΕΙΡΙ
 ΜΠΑΙΖΩΒ. ΙΕ ΠΑΝΕΨ ΝΕ ΜΜΑΨΩ. ΑΛΔΑ ΑΝΟΚ ΨΝΑΨ
 ΝΕ ΝΟΥΣΟΒΗΙ ΕΠΑΝΕΨ. ΕΨΩΠ ΤΕΡΑΨΩΠ ΜΠΑΣΟΒΗΙ ΕΡΟ
 ΑΒΗΕ ΔΡΙΚΙ ΤΕΡΑΕΜΙ ΖΩΙ Ω ΨΣΖΙΜΙ ΜΠΙΣΤΗ ΧΕ
 ΝΙΦΑΡΙΣΕΟΣ. ΖΑΠΠΟΝΗΡΟΣ ΝΕ. ΟΥΟΖ ΣΕΜΟΣΨ ΜΠΙΡΕΨΨ-
 ΣΒΩ ΜΜΑΨΩ. ΕΥΟΙ ΝΒΑΣΚΑΝΟΣ ΕΡΟΨ ΝΘΟ ΖΩΙ
 ΤΕΣΩΟΥΝ ΜΠΙΜΝΨ ΜΠΕΤΖΩΟΥ. ΕΤΑΡΕΑΙΤΟΥ. ΝΕΜ
 ΝΠΟΒΙ ΤΗΡΟΥ. ΕΤΑΡΕΧΟΚΟΥ ΕΒΟΔ. ΕΤΕ ΜΜΟΝ ΝΠΙ ΤΟΙ
 ΕΡΩΟΥ. ΝΘΩΟΥ ΖΩΟΥ ΣΕΕΜΙ ΕΡΩΟΥ ΔΙΠΟΝ ΕΨΩΠ
 ΝΤΟΥΝΑΥ ΕΡΟ ΕΡΒΟΧΙ ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΜΩΙΤ. ΕΡΕ ΠΙΡΕΨΨ-
 ΒΩ ΜΜΟΨ. ΣΕΝΑΨΘΑΜ ΝΠΙΡΩΟΥ. ΝΤΕ ΠΙΝΙ ΕΒΟΔ ΕΧΩ
 ΕΥΜΕΖ ΝΧΩΠΤ ΕΠΙΔΗ ΣΕΟΥΨΨ ΑΝ. ΕΘΡΕ ΟΥΖΩΒ
 ΜΠΑΙΡΗΨ ΨΩΠΙ. ΜΠΟΥΜΘΟ ΕΠΤΗΡΨ. ΖΑΝΒΑΣΙΖΗΤ ΓΑΡ
 v. iΔ ΝΕ ΜΠΟΝΗΡΟΣ ΤΟΥΣΩΟΥΝΟΥ ΖΩΟΥ ΝΧΕ ΝΠΑΡΑΝΟΜΟΣ.
 ΧΕ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕ. ΑΛΔΑ ΣΕΧΩ ΜΜΟΨ ΑΝ ΘΕΝ

[illegible]

ταςθου. ητερεμετανοιν. εζηνη ζιχεν πεσανομια
 ετασαιτου Φνου γε ποτ φτ πασωτηρ. †ζιουι
 μμοι επеснт θаратс ητεκμεταγαθος. ειναζ†
 γε ουον ψχομ μμοκ. εθρεκχω ηηι εβολ ηπαθω-
 λεβ. Ηαι δε εсхω μμωου ηχε †сζиη ηρεε-
 ρηοβι. εсμωυι есrиη ере псохен таζηουτ
 ерос. Етасфог де епiηι. асхиη ηπiρο есfуηηη. ере
 μмон ζλι ηρωηι ρωic ерос. асyе пас εθουη θен
 оурауи епaтepзo†. ψα пиа ере ηηс пепωηθ ро-
 теб μμοс. Ас† μпесоуoi епос сафазоу μμοс
 асаμoηι ηпесqбаζayx. ас†φi еρωу. асqиaзoμ ас-
 pиηι песбаζ де. аyиηι епеснт ηζaημoуμи епepиη
 еyоу μμaψω ζωсде ηтесζωpη ηпесqбаζayx εθo-
 γaβ ет... θен песер[μωoυι] * пасоуawт ηпес- v. ηη
 баζayx. ηпoу† пe. θен оyбiψωωу ηте песζηт.
 есoι μφpη† ηoуaι. еaсqиηηι ηoуxрηηa. ефωс aη
 пe ессoμс еβολ. γε ηпoуoζeс ηтoтс ηкесoп. Пас-
 сω† ηпесqбаζayx еβολ θен пicωи. ηте тесафе.
 есθωзс μμωоу ηсoxен. θен оyерoуoт ηте песζηт.
 есrиηι есхω μμoс. Же пaсс oуoз пaηηb. ηθoк
 етсωoупoу ηηηη етθен пaζηт εθβε φaι aιθωηт
 εθoуηη еpoк θен oуметaтψпи. Eioγaw епoзeμ
 ω пaсс. εθβε φaι aιзит. θаратс. ητεκμεтагаθος.
 μφpη† μпитeλωηηс пeμ ηпpecεpηoβи тηpoу. етa-
 кyопoу еpoк. акxω ηωoу еβολ. Φноу γε пaсс
 ψωп μпaсqиaзoμ еpoк. μapесqωпи есψηηη ηхе
 пaтωbз μпeкeμθo еβολ. μape тeкμeтaгaθος.
 ψoпт ерос. Uape пapиηι ψωпи ηηι. ηoуиωи
 еβολ. ηте пaдaпoμиa. пeμ пaбωθeμ етaιxо[кoу

f. 114 r.

εβολ]... Χε ουνη πασ. αισωτεμ θεν ταμετκουχι.
* πτοτοу πζαμηνу хе оусζиηи мпарθενос. еθηαμисι
μπος. αιωini πτοτοу πηαιο† ειχω μμος Χε πως
ερε ουсζиηи παμисι μφ† πιαтсωμα. πεхе ηαιο†
ηηи хе παιρη† пе. ере пирοфнтнс хω μμος. хе φη
ερε †παρθενос παμαсq. ουпоу† еqоуαβ пе Іс
ζηппе іс ηη етаісοθμου ісхен таμеткouxи. αиαу
ерωου θен ηαβαλ ηρεqерноβι Φηαζ† ерок ω
пас. хе ηθок пе пωηηи μφ†. ета maria †παρ-
θενос маск екои ηρωи. уатекпозем ηηиρεqерноβι
тнроу мпарη† Еπιδη анок ουζиеβι ζω ηте
пекoзи ηесωου ω пас Нθок паниηв пе пим-
песωου еθηαпесq. екθωου† ηηη етсoreм етекωαи
еθоуαβ Анок оубромпи ηтак паниη. етаqζω-
дем μμος. ηхе оубнх еqζωου. еθве φαι таψуχн
рокζ. ессомс евоλ θатζη поусω† ηте ηано-
βι Пас ηηс пωηηи μφ† φιωт. екеζиоуи евоλ
ζарои. ηηиθωдеβ тнроу е†χн ηθηηтоу. * ηтyевиω
μπαісοхен. екewλи евоλ ζарои ηηαдедеχнμи тн-
роу Ηен пекζμот. екерαθт. екетоуβοи θен ηае-
рμωоуи. ζиηα ηтауωпи ηтyпос ηηиρεqерноβι тн-
роу Φ†ζо ерок ω пасωтнр ηαγαθос. μπερχαт
ηсωк. оуде μπερχа рωк еηаерμωоуи. ηем пωθор-
тер ηте παζηт Φемι παс хе ηаноβι оу. ηем
ηαаηомиα. †емι оη хе сеои ηатбои ηтотк аη.
αλδα оуоη уχοи μμοκ θен пкиη ηте пексфотоу.
μμαγатоу Ηαι де есхω μμωου есrim. асбi
μпичω евоλ ηте ηесноβи евоλ ζитен пιαγαθос.
оуоζ μμαиρωи. пенос ηηс ηхс III ηем таиηиу†

παρε οὐον πιβεν ευθεν πιδιππον θοβωπ πε. παγο-
 υωμ αν πε. εῖοι πῶφηρι χε πως α ταισριμι ετ-
 ζωου ι εθουν. επουθαριμες. ουδε ον επε οῦον χος
 πας. χε πως αρει εθουν επαμα. ιε αρεκω† πα
 μι. **Α**λλα παρε πεсbтiнnαy. нем πεсριμι ροζх
 πτοτοy. πoυon πιβεν εθпay ερος. παтфе нем παп-
 кази **Н**ιαггелос. нем πιαρχнаггелос. нем πi-
 χероyβим. нем писераφим. παγοι πῶφηρι **μ**μος
 πε **Ε**θε χε πiχероyβим нем писераφим. σεζωβс
μποyρo. σεωпay αν επωoy **μ**φ† **Н**ιαггелос. нем
 πιαρχнаггелос сесθертер ευωθωνт **μ**μωoy αν
 f. 116 r. επιθρονос ***Τ**αисριμι δε πθος. πρεсerпoβι. асамо-
 ми πпесqбаλayх. ас†φι еρωoy есrim. **ψ**ατεςρор-
 поy εβολ θен πεсерμωoyι. πтесqотoy εβολ θен
 пiφωι πте тесафе. есθωρс **μ**моq πoycoхен **Ε**сκω-
 λρ πтесафе εθpηι ριχεν пима πте песqбаλayх.
 ес†φι еρωoy **Ш**†сριμι **μ**πισтн. оyниy† пе пе-
 паρ†. нем пiθμom πте пeρнт ic πεр^μкаρ πρнт.
 аqρωλ **ψ**а пeпμayх **μ**пoc саβawθ. icхе аpεpαγa-
 пan πoyкoyχι. ic ρнппе on аpεбi **μ**пигмoт **Н**ai
 тнpoy α пeпсawтнp epикoпomи **μ**μωoy. εθε птeпoc
 тнpq πпiρωμi εθpoy epмeтaпoиn εβολ θен πoyпo-
 би **У**eпeпca пai. eтa пiφapиceoc eтaсqθaρem пoc
 пay. eφн eтa†сριμι aиq аqωθopтep **μ**μayω аqo-
 yωμ πρoнq. χе πως pω aиθayem **μ**φai εθoyn eпaнi
 ρωс πpoφнтнc **Н**acμoкмек eoyпoпнpia εθoyn
 eпoc еqχω **μ**μoc. χе пaiмeyи пнi χе oуπpoφнтнc пе
 φai еqсωoyн πнн eтyон ρωс тeλиoc **Φ**пoy χе α
 παρнт θωт. χе пн eтeспay еρωoy. пai пе eтeс-

σωον̄ μ̄μωον̄ ροῑ ζωϋ μ̄φρη†̄ η̄ρωῑ πιβεν̄ * Πε- v. κΔ
 ποc̄ ῑηc̄ π̄χc̄. φη̄ ετ̄θoτ̄θeτ̄ η̄ηῑζητ̄ η̄τε̄ η̄ῑρωῑ.
 μ̄περ̄σοζῑ μ̄πῑφαρῑσεοc̄ c̄ατοτ̄ϋ̄ θ̄εν̄ ο̄ῡωωτ̄ ε-
 βολ̄. Αλ̄λ̄α θ̄εν̄ ο̄ῡμετ̄ρεϋωον̄ η̄ζητ̄. ᾱϋῑμῑ η̄ηη̄
 ετοῑ ε̄νατ̄ε̄μῑ. ε̄φο̄ῡωῑμῑ ε̄ϋο̄ῡωω̄ ε̄ο̄ῡωη̄ζ̄ ε̄βολ̄
 η̄ηη̄ ε̄τεϋ̄μοκ̄μεκ̄ ε̄ρωον̄. η̄η̄ε̄ πῑφαρῑσεοc̄ θ̄εν̄ περ̄-
 ζητ̄. Ᾱϋε̄ρο̄ῡω̄ η̄η̄ε̄ πε̄ποc̄ ῑηc̄ πε̄χαϋ̄ μ̄πῑφαρῑσεοc̄.
 θ̄εν̄ ο̄ῡπᾱραβο̄λ̄η̄ η̄ε̄ c̄ῑμωη̄. ο̄ῡον̄ η̄τ̄η̄ῑ η̄ο̄ῡc̄ᾱχῑ ε̄ιο̄-
 ῡωω̄ ε̄χοϋ̄ η̄ᾱκ̄. πε̄χαϋ̄ η̄ε̄ ᾱχοϋ̄ πῑρεϋ†̄c̄β̄ω̄. Πε̄η̄ε̄
 πε̄ποc̄ ῑηc̄ η̄αϋ̄. η̄ε̄ ε̄ιο̄ῡωω̄ ε̄ᾱικ̄ η̄ρεϋ†̄ζ̄απ̄ ε̄η̄ῑc̄ᾱχῑ.
 ε̄†̄η̄ᾱχοτο̄ῡ. Ν̄ε̄ ο̄ῡον̄ χ̄ρεοc̄τ̄ηc̄ β̄. ε̄ρε̄ ο̄ῡον̄ ο̄ῡ-
 λ̄αη̄ηc̄τεc̄ ε̄ρωον̄. πῑο̄ῡᾱῑ μ̄εν̄ η̄θ̄η̄το̄ῡ. ο̄ῡον̄ φ̄
 η̄c̄ᾱθε̄ρῑ ε̄ροϋ̄ πῑκεο̄ῡᾱῑ ο̄ῡον̄ η̄ ε̄ροϋ̄. η̄ε̄ ζ̄αη̄ζη̄κῑ η̄ε̄
 μ̄η̄β̄. Ε̄τᾱϋ̄η̄ᾱῡ ο̄ῡη̄ ε̄πο̄ῡζο̄χ̄ζ̄ε̄χ̄ η̄η̄ε̄ πο̄ῡοc̄.
 ᾱϋ̄χᾱῡ η̄ωωον̄ ε̄βολ̄ μ̄η̄β̄ η̄ζ̄μο̄τ̄. η̄ῑμ̄ η̄θ̄η̄το̄ῡ ε̄θη̄ᾱ-
 με̄η̄ρῑτ̄ϋ̄ η̄ζ̄ο̄ῡο̄. Ε̄η̄ᾱϋ̄ο̄ῡωω̄ ε̄τᾱμ̄οϋ̄ η̄η̄ε̄ ποc̄
 ε̄περ̄μ̄ε̄ῑ ε̄θ̄ο̄ῡη̄ ε̄η̄ῑρεϋ̄ερ̄η̄ο̄β̄ῑ. ε̄θη̄ᾱταc̄θ̄ωωον̄ ε̄-
 ροϋ̄. Πε̄η̄ε̄ c̄ῑμωη̄. η̄ε̄ †̄με̄ῡῑ η̄ε̄ φ̄η̄ ε̄τᾱϋ̄χᾱ πῑ-
 ζ̄ο̄ῡο̄ η̄αϋ̄ ε̄βολ̄ η̄ε̄. πε̄χαϋ̄ η̄αϋ̄ η̄ε̄ κᾱλ̄ωc̄ ᾱκ†̄ζ̄απ̄.
 θ̄εν̄ ο̄ῡc̄ωωον̄τε̄η̄. c̄ω̄τε̄μ̄ ε̄ρο̄ῑ η̄τᾱτᾱμ̄οκ̄. ε̄τε̄κ̄μ̄ε̄-
 τᾱτ̄ζητ̄. ω̄ c̄ῑμωη̄. Η̄εν̄ ο̄ῡτᾱιο̄ γ̄ᾱρ̄ ᾱκε̄η̄τ̄ ε̄θ̄ο̄ῡη̄
 ε̄πε̄κ̄η̄ῑ μ̄η̄ε̄κ†̄ η̄ο̄ῡμ̄ωωον̄ ε̄η̄ᾱβᾱλᾱῡχ̄ φ̄η̄ ε̄τ̄μο̄τε̄η̄ * f. 17 r.
 η̄η̄ε̄μ̄ε̄ϋ̄. μ̄η̄ε̄κο̄η̄τ̄ η̄το̄τ̄ο̄κ̄ ζ̄ωc̄ προ̄φη̄η̄ηc̄. Θ̄αῑ λ̄ε̄
 η̄η̄οc̄ ᾱc̄ζ̄ω̄ρ̄η̄ η̄η̄ᾱβᾱλᾱῡχ̄ ε̄βολ̄ θ̄εν̄ η̄ε̄c̄ε̄ρ̄μ̄ωωον̄.
 ζ̄ωc̄ η̄ο̄ῡ†̄ ᾱc̄ϋ̄ο̄το̄ῡ ε̄βολ̄ θ̄εν̄ πῑϋ̄ωῑ η̄τε̄ τε̄c̄ᾱφε̄
 ζ̄ωc̄ ο̄c̄. Ζ̄ωc̄λ̄ε̄ η̄ῑε̄ρ̄μ̄ωωον̄. ε̄τ̄θ̄οc̄ῑ η̄η̄ε̄μ̄ο̄ῡ θ̄εν̄
 πῑη̄ᾱῡ ε̄τε̄κ̄η̄ᾱω̄ῑμῑ η̄c̄ωωον̄. c̄ε̄θ̄οc̄ῑ η̄ῑ ε̄πε̄c̄η̄τ̄. η̄ῑμ̄ωωον̄
 ζ̄ωϋ̄ ο̄ῡχ̄ῑη̄χ̄η̄ η̄ε̄. ϋ̄μο̄τε̄η̄ η̄η̄ε̄μ̄ε̄ϋ̄ η̄η̄ᾱῡ η̄ῑβεν̄. Πᾱ-
 λ̄η̄. μ̄η̄ε̄κ†̄ η̄ο̄ῡφ̄ῑ ε̄ρω̄ῑ ζ̄ωc̄ τε̄λ̄ιοc̄. θ̄αῑ λ̄ε̄ η̄η̄οc̄

ΙΣΧΕΝ ΕΤΑΣΙ ΕΦΟΥΝ. ΜΠΕΣΧΑΤΟΤΣ ΕΒΟΛ ΕΣΤΦΙ ΕΠΑ-
 ΒΑΛΑΥΧ ΖΩΣ ΟΥΡΟ ΥΠΕΚΤ ΠΟΥΝΕΖ ΖΙΧΕΝ ΤΑΑΦΕ
 ΖΩΣ ΡΩΜΙ. ΘΑΙ ΔΕ ΠΘΟΣ ΔΣΘΩΖΣ ΠΠΑΒΑΛΑΥΧ ΠΟΥ-
 ΣΟΧΕΝ. ΖΩΣ ΠΟΥΤ ΠΕΜ ΟΣ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΧΩ ΜΜΟΣ ΠΑΚ.
 ΧΕ ΠΕΣΠΟΒΙ ΕΤΟΥ. ΣΕΧΗ ΠΑΣ ΕΒΟΛ ΝΑΙ ΔΕ ΕΚΜΕΥΙ
 ΕΡΩΟΥ Ω ΣΙΜΩΝ ΜΗ ΤΣΩΟΥΝ ΜΜΩΟΥ ΔΠ. ΦΗ ΕΤΕ-
 ΡΑΓΑΠΑΝ ΠΟΥΚΟΥΧΙ. ΨΑΥΧΑ ΟΥΚΟΥΧΙ ΠΑΣ ΕΒΟΛ.
 ΦΗ ΕΤΕΡΑΓΑΠΑΝ ΠΟΥΜΗΨ. ΣΕΝΑΧΑ ΖΑΠΜΗΨ ΠΑΣ
 ΕΒΟΛ ΑΠΟΚ ΓΑΡ ΠΕΧΑΣ. ΕΤΑΠ ΕΘΩΖΕΜ ΠΠΙΡΕΦΕΡ-
 ΠΟΒΙ. ΠΕΜ ΠΠΤΕΔΩΠΗΣ. ΕΤ ΜΦΟΥΩΠΠΙ ΠΠΗ ΕΤΘΕΠ
 ΠΧΑΚΙ. ΔΠΟΠ ΘΕΠ ΠΑΙ ΔΙΨΩΠ ΠΘΑΙ ΕΡΟΙ ΕΘΒΕ ΠΕΣ-
 ΠΑΖΤ. ΠΕΜ ΠΕΣΜΕΙ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ. ΧΕ ΟΥΝΙ ΔΣΕΡΑΓΑ-
 ΠΑΠ ΜΜΟΙ ΘΕΠ ΠΕΣΖΗΤ ΤΗΡΕ. ΠΕΜ ΤΕΣΨΥΧΗ ΤΗΡΣ
 ΑΠΟΚ ΤΠΑΣΩΠΣ ΕΡΟΙ ΘΕΠ ΟΥΡΑΨΙ. ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΠΟΒΙ
 ΠΙΒΕΠ ΕΤΑΣΑΙΤΟΥ ΤΠΑΧΑΥ ΠΑΣ ΕΒΟΛ. ΠΠΑΕΡΦΜΕΥΙ
 ΠΠΕΣΠΑΡΑΠΤΩΜΑ ΤΗΡΟΥ. ΕΙΕΟΠΣ ΕΤΗΠΙ ΠΠΗ ΕΘΟΥΑΒ
 ΤΗΡΟΥ. ΠΤΕΣΨΩΠΠΙ ΠΕΜΩΟΥ ΘΕΠ ΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ. ΠΕΣ-
 ΡΑΠ ΠΑΜΟΥΝ ΕΒΟΛ ΨΑ ΕΠΕΖ ΠΠΟΥΕΟΤΕ ΕΒΟΛ ΨΑ
 ΕΠΕΖ ΧΕ ΔΣΕΡ ΦΑΙ ΕΥΜΕΥΙ ΠΑΣ. ΧΕ ΖΙΠΔ ΟΥΟΠ ΠΙΒΕΠ
 ΕΤΠΑΣΩΤΕΜ ΕΘΒΗΤΣ. ΠΣΕΤΑΣΘΩΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΠΟΥ-
 ΠΟΒΙ ΠΣΕΕΡΜΕΤΑΠΟΠ. ΕΣΕΨΩΠΠΙ ΠΑΠ ΤΗΡΕΠ ΕΘΡΕΠ-
 ΣΟΥΕΠ ΠΕΠΠΟΒΙ ΠΤΕΠΡΙΠΠΙ ΕΖΡΠΙ ΕΧΩΟΥ. ΠΑΖΡΕΠ ΠΕ-
 ΠΟΣ ΟΥΟΖ ΠΕΠΠΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΠΣΩΤΗΡ ΠΝΣ ΠΧΣ ΦΑΙ
 ΕΤΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΕ ΕΡΕ ΩΟΥ ΠΙΒΕΠ ΠΕΜ ΤΑΙΟ ΠΙ-
 ΒΕΠ ΠΕΜ ΠΡΟΣΚΥΠΠΗΣΙΣ ΠΙΒΕΠ. ΕΡΠΡΕΠΙ ΜΦΙΩΤ ΠΕ-
 ΜΑΣ. ΠΕΜ ΠΠΠΔ ΕΘΟΥΑΒ ΠΡΕΨΤΑΠΘΟ. ΟΥΟΖ ΠΖΟΜΟ-
 ΟΥΣΙΟΣ ΠΕΜΑΣ. ΤΠΟΥ ΠΕΜ ΠΣΗΟΥ ΠΙΒΕΠ ΠΕΜ ΨΑ
 ΕΠΕΖ ΠΤΕ ΠΠΕΠΕΖ ΤΗΡΟΥ ΔΜΗΠ.

Il codice è scritto molto negligenemente e non poche lettere o sillabe sono state omesse dal copista ed aggiunte sulla linea, talune dalla prima mano, pare, ma altre molto più recentemente; io dubito che quest'ultime siano dovute a Mgr. Bsciai. Il codice quantunque antico ha altresì un'ortografia non regolare: scrive, p. es., **В** per **ΟΥ** (**ΒΑΒΩ**, 7, 7) **π** per **В** (**πηπ**, 14, 14) **π** per **π** (**ππισοχεν**, **ππαζο** ecc.) **ен** per **π** (**επαγαθος**, **επατсβω** ecc.) **ε** per **Δ** (**ερεκω†** ecc.) **ер** per **ερε** (per es. **ερδοχι**, **ερριμι**). Più notevoli sono alcune forme grammaticali: **ωατα** (**ωαντα**, **ωα†**, **ωαταβι**, **ωαταραδт**), **ωопт-** (11, 28), **та**, **тек**, **тоу** ecc., per **πτα** ecc. (12, 26, 10, 28 ecc.) forme rare nel boheirico. Ma specialmente notevole è il **р** nel pr. poss. con. della 2ª fem.: **пер-**, **тер-** **пер-** (**персахи**, **терψυχη**, **пераномια** ecc., cfr. anche **πτερχωκ** ecc., 11, 4, ?). Queste forme occorrono molte volte, nè si possono attribuire ad errore di amanuense: noterò anco 4, 8 **ζινα** **αρετενωανσωтем** che par essere per **πтетенс**. (gr. II, *κατατροφήσατε ἐν καλῇ διηγήσει*) e 3, 17 **πεφρωφ**.

3, 12 ms.: **μωγ**; 22 ms. **ωαταб** una mano più recente ha aggiunto dopo il 2º **Δ** una lettera, che sembra essere **λ** (cf. 12, 9); — 4, 7 il **ι** di **μι** in **μιαιχс** è aggiunto sulla linea; 12 ms. **θεν ουωνг**; — 5, 19 ms. **μπισчин**; ib. **εβολ**, prima era stato scritto **ερολ**; — 6, 6 dopo il primo **ε** di **епечни** è stato scritto sulla linea un **ι** (quasi dovesse leggersi **ειπεчни**); 16 prima era stato scritto **нкази**, poi corretto. — 7, 3 prima scritto **ерχиниор** poi cancellato, recentemente pare, uno dei due **ι** in **иор**; 6 il **Δ** di **тахем** è sopra la linea; 7 ms. **ερεμси**. 11 **ерзи** e 13 **ερωωω** così il ms. (**ερε**, **аре**); 25 pare che in alto avanti il primo **Δ** di **анна** sia stato scritto dalla prima mano un **г**; 28 in **персахи** è stato recentemente tirato un rigo sul **р**. — 8, 1 il **фет** di **фотфет** è aggiunto sulla linea; ib. il ms. **εми** (cf. Erman, *Bruchstücke kopt. Volksl.* 61): 2 prima scritto **пexae**. — 9, 11 **ετασι** è scritto: **ετασι**; 15-16 ms. **†ηαφ** (gr. II, 301 *σπείδω... δοῦναι τὸ γραμματεῖον*); 17 dopo il **т** di **ωανταхем** pare sia stato scritto sulla linea un **т**; — 10. **βιαβω** (**βιαουω**) prima fu scritto: **βави** poi eraso il **ι** e scritto un **ι** in alto dopo il **б**; 17 scritto **πпouнпou†** poi, recentemente pare, è stato tirato un rigo sulle prime quattro lettere; 18 in **тераем** il **Δ** è sulla linea; 20 in **сβω** il **В** è sulla linea; 24, 21 in **сеγωωω** il **ΟΥ** è sulla linea. — 11, 10 ms. **ερερι**;

14 **ΟΥΧΑΙ** è scritto sulla linea. 24 ms. **ΝΤΕ ΝΤΕ**. — 14, 4 ms. **ΝΑΜΙ**; ib. ms. **ΠΙΠΙΑΤΩΜΑ** (il 1° **ΠΙ** in fine della linea ed il 2° in principio della linea seg.); 25 ms. **ΝΝΑΤΩΜ**. — 15, 6 **ΕΒΟΛ** è scritto sulla linea; 17-18 **ΤΕΝΔΕΜΙ** (sic) **ΧΕ** è aggiunto sulla linea, ma non pare dalla 1ª mano; 22 **ΝΑΝ** è aggiunto sulla linea; 23 **ΒΑΛΛ**. così il ms.; 25 **ΝΑΜΕΥΡΑ†** così il ms.; 26 ms. **ΝΝΑΤ**. — 16, 1 il **Υ** di **ΕΥΘΕΝ** aggiunto recentemente sulla linea; ib. **ΘΟΒΩΠ** così il ms.; potrebbe suppersi una dittografia nel **Π** (**ΠΕ**) e leggere **ΘΟΒΩ** (cf. **ΕΒΩ ΕΒΩΙ**); 19 il primo **Δ** di **CΑΒΑΩΘ** è stato aggiunto recentemente sulla linea; ib. **ΔΡΕΡΑΓ**. così il ms.; 21 ms. **ΝΙΡ**.; 23 ms. **ΕΕΤΑΦΘΑΖ**, (il primo **Ε** è in fine della linea e il 2° in principio della linea seguente); ib. in **ΕΤΑ** il **Δ** è stato aggiunto sulla linea dalla 1ª mano: 28 il **Ν** di **ΟΥΧΙΝΧΕ** aggiunto sulla linea dalla 1ª mano: 29 ms. **ΝΝΝΑΥ**. il primo **Ν** in fine della linea, e il 2° in principio della linea seguente). — 18, 4 in **ΖΩC** il **C** è aggiunto sulla linea dalla 1ª mano; 7 prima scritto **ΝΜΩΟΥ**, poi corretto; 14 ms. **ΔΝΟΙΚ**; 21 in **ΝCΕΤΑCΘΩΟΥ**, il secondo **C** è stato aggiunto sulla linea recentemente.

ἀγαθός 3, 5, 6, 8, 9, 12-14.
ἀγαπᾶν 16, 18.
ἄγγελος 4, 16.
ἀγορά 11.
ἀήρ 15.
αἶτημα 7.
αἰχμαλωτός 8.
ἀκρίβεια 7.
ἀκριβής 7.
ἀληθῶς 15.
ἀλλά 4, 10, 11, 14, 15, 17.
ἀμελής 6, 9.
ἀμὴν 3.
ἀνάγκη 9.
ἀνομία 4, 5, 11, 13-15.
ἀρχάγγελος 16.
ἄρχων 6.
βάσκανος 10.
γάρ 3, 4, 9, 10, 17.
γένος 16.
γραμματεῖον 9.

δαίμων 8.
δανειστής 17.
δείπνον 16.
διάβολος 4, 5, 15.
δωρεά 3.
δῶρον 12.
εἰμῆτι 4.
εἰρήνη 3, 7.
ἐπειδή 3, 7, 9, 10, 14.
εὐαγγέλιον 3.
εὐσεβής 3.
θρόνος 16.
ἵνα 6, 7, 11, 12, 18.
καίγαρ 3.
καλῶς 6, 8, 17.
κατά 3, 5, 6, 12.
κόλασις 5, 9, 11.
κόσμος 6, 7, 12.
λαός 7.
λέντιον 5.
λόγος 3.

λοιπόν 10, 11, 18.
μακαρία 7.
μετανοεῖν 13, 16, 18.
μή 6, 7, 18.
νόμος 6.
οἰκονομεῖν 16
ὁμοούσιος 18.
ὄργανον 5.
πάλιν 17.
παραβολή 17.
παράδεισος 18.
παράνομος 7, 10.
παράπτωμα 18.
παρθένος 14.
πιστή 10, 12, 16.
πληγή 7.
πλήν 6.
πνεῦμα 19.
πονηρία 16.
πονηρός 10.
πορνεία 8.
πρέπειν 18.
προαίρεσις 10.

προσκύνησις 18.
προφήτης 7, 9, 14, 16, 17.
πῶς 4, 5, 8, 14-16.
σεραφίμ 16.
σκηνή 6.
σκύλλω (?) 12.
σχῆμα 4.
σῶμα 12, 14.
σωτήρ 3, 6, 12-14, 16, 18.
ταλαίπωρος 3, 12.
τέλειος 4, 16, 17.
τελώνης 8, 13, 18.
τιμή 12.
τύπος 14.
ὑπηρέτης 11.
φαισαῖος 6, 10, 11, 16, 17.
χερονβίμ 16.
χρεώστης 17.
χρῆμα 13.
ψυχή 3-8, 11, 12, 14, 15, 18.
ὥς 16-18.
ὥστε 13, 15, 17.

IGNAZIO GUIDI.